

УДК 811.112.2'373:004

<https://orcid.org/0000-0002-0987-317X>

## ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОДЕРИВАЦИИ В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ "КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ"(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**Тодорич Татьяна,**  
магистр, университетский ассистент,  
КГУ, г. Комрат, РМ,  
докторант, ULIM, г. Кишинев, РМ  
e-mail: [tatiana.todorici@gmail.com](mailto:tatiana.todorici@gmail.com)  
orcid id: 0000-0002-0987-317X

**Annotation:** The purpose of this article is to identify and describe the main derivational mechanisms implemented in the formation of German-language computer terminology, as well as to identify the most productive morphological, semantic and syntactic derivational models of computer terms in the German language. The theoretical significance of the research lies in understanding the derivational specifics of the formation and evolution of the subject area "Computer Technology".

**Key words:** term, terminoderivation, formation, model, method of term formation

Выбор темы исследования обусловлен тем, что компьютерная терминология является в современном мире одним из наиболее динамичных пластов лексикона, что связано с быстрым темпом развития компьютерных технологий. Компьютерной лексике того или иного языка свойственно регулярное появление новых терминологических единиц, которые предназначаются для обозначения новых специальных понятий. Лингвистическое исследование специфики компьютерной терминологии немецкого языка, в особенности изучение способов формирования и путей пополнения немецкой компьютерной терминологии, представляет несомненную значимость не только для специалистов, но и для всех пользователей компьютерной техники и сетевых технологий.

Актуальность избранной тематики обусловлена растущей значимостью сферы компьютерных технологий в развитии современного общества. Таким образом, все более значимым является изучение терминообразовательных моделей формирования языковой базы рассматриваемой предметной области.

В рамках данной статьи нас интересуют деривационные модели немецкоязычных терминов компьютерной сферы. Целью работы являются выявление и сопоставление наиболее продуктивных моделей терминодеривации компьютерной сферы современного немецкого языка. Задачи исследования включают выявление и детальное рассмотрение на примерах морфологических и неморфологических (семантических и синтаксических) моделей немецкоязычных терминов предметной области «Компьютерные технологии».

В рамках данного исследования были проанализированы компьютерные термины на немецком языке, отобранные, в частности, из компьютерных журналов "Computer Bild" ([www.computerbild.de](http://www.computerbild.de)), "CHIP" ([www.chip.de](http://www.chip.de)), "PC-WELT" ([www.pc-welt.de](http://www.pc-welt.de)), и "CONNECT" ([www.connect.de](http://www.connect.de)).

Как известно, деривация представляет собой глобальный процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные. В этой связи термины «деривация» и «словообразование» рассматриваем как взаимозаменяемые. В качестве контекстуального синонима будем также использовать понятие «терминопроизводство». Ссылаясь на определение, которое дает Т.Г. Борисова, под терминодеривацией понимаем «создание терминов той или иной когнитивной области, рассматриваемое как процесс вторичной номинации в системе терминологии,

осуществляемый на основе совокупности механизмов и способов структурирования, производства, возникновения терминологических знаков» [3, с. 77].

Вслед за советскими терминоведами разделим существующие деривационные модели на следующие три группы: морфологические, семантические и синтаксические. К морфологическим способам терминодеривации относят: аффиксацию, словосложение, конверсию. Семантический способ терминодеривации основан на расширении значения, метафорическом и метонимическом переносе, а также заимствованиях из других терминологий. Синтаксический способ терминодеривации предполагает образование терминов-словосочетаний [5].

Из проведенного структурного анализа терминологической выборки вытекает, что для терминологического аппарата сферы компьютерных технологий характерна как однокомпонентность (наличие термины-слова), так и многокомпонентность (терминосочетания), характеризующаяся наличием в составе терминов различного количества терминоэлементов и связанная, по-видимому, со стремлением к уточнению и детализации понятий.

Рассмотрев основные деривационные модели однокомпонентных немецкоязычных терминов компьютерной сферы, были выявлены такие морфологические модели терминодеривации, как префиксация, суффиксация и префиксально-суффиксальный способ терминообразования. Так, среди однокомпонентных терминов присутствуют как, «базовые», т.е. непроеизводные термины (например, *die Datei* – документ, файл, *der Filter* – фильтр, *die Fläche* – диаграмма с областями, *die Font* – шрифт, семейство шрифтов, *das Gerät* – прибор, устройство, *der Host* – центральный компьютер, сервер, *der Korb* – корзина, *der Pfeil* – стрелка [5; 9] и др.), так и производные, чаще всего – образованные при помощи различных аффиксов. Примерами таких терминов могут служить: *der Nutz/er* – пользователь, *die Ab/frage* – запрос, *an/klicken* – щелкать (мышкой), *aus/drucken* – распечатывать, *der Speich/er* – оперативная память, *der Ver/lauf* – журнал (посещения веб-страниц), *die Ein/gabe* – ввод (данных), *der Ver/stärk/er* – усилитель и т.д. Префиксация и суффиксация являются по праву одними из самых важных словообразовательных возможностей в немецком языке в целом, и в рассматриваемой предметной области в частности.

Несмотря на то, что число немецких приставок невелико, большинство из них весьма продуктивны ввиду своей многозначности. Среди немецкоязычных терминов компьютерной тематики мы обнаружили примеры префиксации существительных, образованных при помощи префиксов: **de-** (*De/installation* – деинсталляция, *De/fragmentierung* – дефрагментация дисковой памяти, *De/komprimierung* – распаковка); **be-** (*Be/nutzer* – пользователь); **ent-** (*Ent/magnetisierung* – размагничивание, *Ent/ladung* – разрядка (аккумуляторов), *Ent/packung* – распаковка данных); **ver-** (*Ver/knüpfung* – связь, соединение, *Ver/lauf* – журнал (посещения веб-страниц)) и др.

Более продуктивными в данном случае оказались полупрефиксы, развившиеся из наречий и предлогов, при помощи которых в компьютерной лексике образована существенная часть имен существительных, например, **auf-** (*Auf/lösung* – сканирование (экрана)), **vor-** (*Vor/schau* – предварительный просмотр, *Vor/lage* – шаблон), **ab-** (*Ab/frage* – запрос), **ein-** (*Einbruch* – взлом), **über-** (*Über/schrift* – заголовок), **ein-** (*Ein/gang* – вход (входное электрическое подключение)), **aus-** (*Aus/schneiden* – вырезать (команда)), *Aus/richtung* – выравнивание), **unter-** (*Unter|menü* – вложенное меню) и др.

Глагольная префиксация в сфере компьютерных технологий также весьма продуктивна. Выявлено, что при помощи префиксов не только образуются глаголы от глагольных основ (например: *schließen* – закрыть, *an/schließen* – подключать, подсоединять; *laden* – вводить (данные), загрузить, *herunter/laden* – скачать (из Интернета), *hoch/laden* – закачать (на веб-сайт или сервер), загрузить; *loggen* – логгировать (регистрировать процессы, происходящие во время работы компьютера), *ein/loggen* – войти в систему, учетную запись, зарегистрироваться/залогиниться, *aus/loggen* – выйти из системы/разлогиниться, заканчивать

сеанс работы; *hoch/fahren* - включить (компьютер), *(he)runterfahren* - выключить (компьютер), но также и новые глаголы от имен существительных (например: *sich anmelden* - зарегистрироваться на сайте, от *Meldung* - заявление, заявка на участие, заявление о зачислении; *ab/brechen* - отменить (действие, операцию), от *Brechung* - нарушение, поломка; *an/klicken* - щелкнуть на кнопку, кликнуть мышкой, от *Klick* - щелчок (кнопкой мыши); *ver/linken* - сослаться на какой-либо сайт/перенаправить, дать ссылку на сайт, от *Link* - ссылка; и имен прилагательных (например, *ver/vollständigen* - завершать, комплектовать, совершенствовать, от *vollständig* - завершённый, комплектный, полный; *ver/größern* - увеличивать, от *groß* - большой; *ver/kleinern* - уменьшать, от *klein* - маленький, *entfernen* - удалять, "стирать", от *fern* - далекий, удаленный и т.п.

В особую группу можно выделить глаголы, образованные путем присоединения заимствованного префикса **de-** к глаголам, которые образованы при помощи суффикса **-ieren** от заимствованных именных основ, например, *de/aktiv/ieren*, *de/fragment/ieren*, *de/install/ieren*.

Префиксальный способ образования прилагательных представлен следующими префиксами: **be-** (*be/schädigt* - повреждённый), **ent-** (*ent/fernt* – дистанционный), **er-** (*er/stellt* – сгенерированный), **ent-** (*ent/packt* – распакованный), **un-** (*un/korrekt* - некорректный, *un/passend* - несовместимый, *un/sortiert* - неупорядоченный, *un/lesbar* - несчитываемый, *un/beschädigt* - неповреждённый). При помощи *un-*, таким образом, создается новая лексическая единица, обозначающая отрицательный признак, прямо противоположный признаку, выраженному прилагательным без префикса.

Очевидно, что префиксация как средство глагольного словообразования в немецком компьютерном языке выступает довольно ярко. В то же время суффиксальный тип словообразования, как модель, парная префиксации, также широко представлен среди компьютерных терминов немецкого языка. В компьютерной терминологии суффиксальная модель представлена во всех частях речи, например: *draht/los* (беспроводной), *fehler/haft* (дефектный), *Kühl/ung* (система охлаждения), *Tastatmur* (компьютерная клавиатура), хотя следует отметить, что глагольная суффиксация встречается в языке значительно реже.

Так, по результатам анализа большинство глаголов исследуемой терминосистемы образованы от именной основы (например, такие глаголы, как *mail/en*, *chatt/en*, *start/en*, *blogg/en*, *druck/en*, *scann/en*, *fax/en*, *filter/n* и т. п.). В качестве наиболее продуктивного суффикса мы можем выделить заимствованный суффикс **-ier(en)**, который служит для образования глаголов от именных основ (*aktualis/ieren*, *aktiv/ieren*, *komprim/ieren*, *divid/ieren*, *digitalis/ieren*, *edit/ieren*, *format/ieren*, *recherch/ieren*, *install/ieren*, *kop/ieren*, *extrah/ieren* и др.).

Суффиксальный способ словообразования наиболее продуктивен у имен существительных. К наиболее продуктивным суффиксам в компьютерной терминологии современного немецкого языка можно отнести: суффиксы женского рода **-ung**: *Einstellung* (параметр, настройка), *Erweiter/ung* (область памяти), *Verbind/ung* (соединение), *Kühl/ung* (охлаждение), *Programmierung* (программирование), *Verschlüssel/ung* (кодирование, архивация), *Ausstatt/ung* (комплектация), **-schaft**: *Eigen/schaft/en* (свойства); **-keit**, **-heit**: *Hellig/keit* (яркость (монитора)), *Zentralein/heit* (центральный процессор), *Steuerein/heit* (управляющий блок), *Geschwindig/keit* (скорость; производительность); суффикс мужского рода **-er**: *Adapt/er* (переходник; адаптер), *Brows/er* (браузер), *Druck/er* (*принтер*), *Scann/er* (сканер), *Treib/er* (драйвер), *Ord/ner* (папка), *Hack/er* (хакер), *Nutz/er* (пользователь), *Blogg/er* (блогер); суффикс среднего рода **-nis**: *Verzeich/nis* (меню в диалоговых системах).

В образовании терминов анализируемого материала задействовано также большое количество суффиксов греко-латинского происхождения, обладающих большим потенциалом для обозначения научных понятий, явлений и процессов, например, *die Liz/enz* (лицензия), *die Funk/tion* (функция), *die Konfigura/tion* (конфигурация), *die Tabellenkalkula/tion* (табличные вычисления), *die Zahlenkombina/tion* (цифровая комбинация), *die Kompatibili/tät* (совместимость), *das Kab/el* (кабель), *das Termin/al* (терминал, оконечное

устройство), *das Sign/al* (сигнал), *der Algorithm/us* (алгоритм), *das Vir/us* (вирус, вредоносная программа), *der Paketmod/us* (режим работы с упакованными данными).

Суффиксальный способ образования прилагательных представлен моделями с участием следующих суффиксов: **-bar**: *aktivier/bar* (активируемый), *download/bar* (загружаемый), *druck/bar* (готовый, годный к печати), *editier/bar* (доступный для редактирования, редактируемый), *unles/bar* (нечитаемый); *hack/bar* (хакерабельный); **-lich**: *anwenderfreund/lich* (удобный для пользователя), *betrieb/lich* (эксплуатационный); **-los**: *kosten/los* (бесплатный), *draht/los* (беспроводной); **-isch**: *nummer/isch* (цифровой), *hierarh/isch* (иерархический), *automat/isch* (автоматический), **-haft**: *fehler/haft* (дефектный, неисправный). При образовании имен прилагательных, употребляемых в рассматриваемой нами области также встречаются суффиксы греко-латинского происхождения, например, *digit/al* (цифровой), *horizont/al* (горизонтальный), *vektor/iell* (векторный). Имена прилагательные также могут образовываться префиксально-суффиксальным способом, например, *in/kompatib/el* (несовместимый), *ab/brech/bar* (допускающий прерывание).

подавляющее большинство терминов в исследуемой терминологии являются сложными терминами, образованными из нескольких корневых морфем посредством морфолого-синтаксического способа терминодеривации. Примерами указанных единиц могут служить термины *der Doppel/klick* (двойной щелчок мышью), *die Fehler/meldung* (сообщение об ошибке), *das Lauf/werk* (дисковод) и др.

На основании проведенного анализа делаем вывод о том, что преобладающим типом сложных компьютерных терминов составляют двухкомпонентные композиты (*die Tasten/kombination* – сочетание клавиш, *das Lese/gerät* – картридер; устройство для чтения карт памяти, *der Internet/anschluss* – подключение к сети Интернет, *die Maus/taste* – кнопка мыши, *die Speicher/kapazität* – объем памяти, *unterbrechungs/frei* – бесперебойный, *kalt/star/tfrei* – без необходимости «холодного запуска», *abwärts/kompatibel* – совместимый с устройствами предыдущих версий, *doppel/klicken* – дважды щелкнуть мышкой и др.), *halb/fett* – жирный (шрифт). При этом следует отметить, что более 90% сложных терминов относятся к классу существительных. В качестве первого компонента в таких терминах выступают основы различных частей речи: а) основа существительного (*das Computer/gehäuse* – корпус компьютера, *die Datensicherung* – обеспечение достоверности данных, *das Adressbuch* – адресная книга, *die Befehlszeile* – командная строка); б) основа прилагательного (*die Geheimzahl* – ПИН-код; персональный идентификационный номер, *der Halbleiter* – полупроводник, *die Harddisk* – жесткий диск, *die Leertaste* – клавиша интервала, «Пробел», *das Parallelkabel* – параллельный кабель); в) основа глагола (*das Laufwerk* – дисковод, *der Scrollbalken* – бегунок; движок прокрутки окна, *der Sendeknopf* – кнопка «Отправить», *die Suchmaschine* – поисковая система, *die Schreibereinheit* – печатающее устройство, принтер, *die Lernsoftware* – обучающее программное обеспечение); г) основа обстоятельного наречия (*der Hintergrund* – фон; задний план, *der Innenspeicher* – объем внутренней памяти, *die Oberfläche* – операционная оболочка); д) основа числительного (*das Fünf-Bit-Byte* – пятиразрядный байт, *die Elferzeile* – одиннадцатая строка перфокарты, *die 3D-Codesystem* – трехмерная система кодирования); е) основа наречия (*der Nur-Lese-Datei* – файл только для чтения, *die Ja-Nein-Kode* – двоичный код, *das Abwärtsladen* – загрузка периферийной ВМ через центральную ВМ). При этом, несмотря на наличие различных моделей словосложения, наиболее продуктивным механизмом является сочетание именных основ (*существительное + существительное*).

В целом сложные слова могут быть совершенно разных частей речи: глаголы (*hoch/laden* – загружать информацию в запоминающее устройство; *doppel/klicken* – делать двойной щелчок мышки), прилагательные (*viren/befallen* – зараженный вирусом; *anwender/freundlich* – «дружественный для пользователя»; *objekt/orientiert* – объектно-ориентированный, *störungs/frei* – бесперебойный, без помех; *strahlungs/arm* – малоизлучающий, имеющий малое излучение). Однако, как отмечалось ранее, наибольшее

число композитов встречается среди существительных (*die Programmier/sprache* - язык программирования, *die Daten/verschlüsselung* - кодирование информации и др.).

При анализе материала мы выяснили, что сложное словосложение существительных может объединять 3-4 слова, например, *Auto/wieder/herstellung/sprogramm* - программа автовосстановления, *Infra/rot/schnitt/stelle* - инфракрасный порт. Сложные слова могут писаться через дефис, если они состоят из нескольких труднообозримых терминов, например, *der Halb/leiter-Variablen/speicher* (полупроводниковое ЗУ с записью-чтением), *die Einzel/byte-Über|tragung* (побайтовая передача), *Punkt-zu-Punkt-Verbind* (однопунктовое соединение).

В компьютерной терминологии современного немецкого языка широко используются аббревиатуры. Согласно результатам анализа, самый распространенный тип аббревиации среди немецких компьютерных терминов – буквенные сокращения сложных слов и словосочетаний. Например, *EDV* (*Elektronische Datenverarbeitung*) "электронная (автоматизированная, компьютерная) обработка данных"; *DFÜ* (*Datenfernübertragung*) "дистанционная передача данных"; *IDN* (*integriertes Digitalnetz*) "интегрированная цифровая сеть". Встречаются также так называемые контрактуры (усеченные слова), например, *der Akku* (от *der Akkumulator*), *der Admin* (от *der Administrator*).

В рамках синтаксического способа терминообразования были рассмотрены терминологические сочетания двух или более слов. При этом среди многокомпонентных терминосокращений преобладают, преимущественно, двухкомпонентные, например: *die aktuelle Version* (последняя версия), *fensterbasierte Oberfläche* (оконный интерфейс), *automatisches Maskenwerkzeug* (инструмент автоматического маскирования), *unterstütztes Format* (поддерживаемый формат); и трехкомпонентные, например: *zentral gespeicherte Daten* (данные, хранимые в основной памяти), *unformatiert gespeicherte Daten* (данные произвольного формата), *modular aufgebautes Programmpaket* (модульный пакет программ), *häufig verwendete Programme* (список часто используемых приложений), *nicht lizenzierte Software* (нелицензионное программное обеспечение) и др.

Как было отмечено ранее, в формировании новых терминов участвуют не только морфологические, но и семантические способы терминодеривации. В основе семантических способов терминообразования лежит перенос значения слова. В компьютерном языке, который представляет собой современный широко распространенный функциональный язык, наряду со строго научными терминами, нередко применяются образные средства языка, к числу которых относятся метафоры и метонимии. Компьютерная терминология тесно связана отношениями семантической деривации с соответствующими словами общелитературного языка. Это можно объяснить тем, что развитие техники и технологии влечет за собой быстрое развитие компьютерного языка, и вместо создания новых наименований нередко используются общеупотребительные слова в их вторичном, метафорическом или метонимическом значении. Приведем некоторые примеры семантического терминообразования: *der Maus* — мышь (координатное устройство для управления курсором и отдачи различных команд компьютеру), *der Pfeil* — стрелка, которой управляет мышь, *der Virus* — вирус (вредоносное программное обеспечение), *das Fenster* — окно (графически выделенная часть экрана, принадлежащая какому-либо объекту, с которым работает пользователь), *der Bus* — компьютерная шина (соединение, служащее для передачи данных между функциональными блоками компьютера), *der Reiter* - бегунок (объект, указывающий текущее положение окна просмотра, который можно перемещать, захватывая его мышью, перемещая соответственно и окно), *der Arbeitsplatz* — Мой компьютер (элемент графического интерфейса пользователя в операционной системе Windows), *Trojanisches Pferd* - вредоносная программа типа "Троянский конь", *der Schlüssel* (ключ) - "данные, ввод которых позволяет активировать компьютерное приложение или его отдельные возможности; а также файл, содержащий эти данные" и др.

Очевидно, что наиболее продуктивными механизмами терминодеривации в предметной области «Компьютерные технологии» являются аффиксация, словосложение, аббревиация и метафоризация. При этом следует отметить, что терминодеривация в исследуемой области основывается на моделях словопроизводства, присущих общелитературному немецкому языку.

#### **Библиография:**

1. Fleischer W., Barz T. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tbingen, 1992
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
3. . Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Краснодар, 2008. 390 с.
4. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М., 2014. 251 с.
5. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993
6. Татарина Л.Н. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. Вып. 29. 160 с. ISBN 5-317-01330-5
7. Хачмафова З.Р., Ефремов А.А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып. 4.
8. URL: [http://vestnik.adygnet.ru/files/2013.4/2803/khachmafova3\\_2013\\_4.pdf](http://vestnik.adygnet.ru/files/2013.4/2803/khachmafova3_2013_4.pdf)